

Hinweis: Der Antrag ist ausschließlich in deutscher Sprache auszufüllen! Примітка. Приймаємо заявки лише німецькою мовою!

## Belehrung über die Mitwirkungspflichten eines Antragstellers auf Sozialhilfeleistungen

Положення про зобов'язання зі співпраці заявника з виконавцями соціальної допомоги

Antragsteller und Haushaltsangehörige:  
Заявники та члени сім'ї:

---

Wohnhaft  
проживають

---

Antrag vom \_\_\_\_\_  
Заявка від \_\_\_\_\_

beantragt folgende Sozialleistungen:  
Потребують такі соц. допомоги:

- Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung (Viertes Kapitel SGB XII)  
Базове забезпечення в літньому віці та при скороченні робочої сили (четверта глава SGB XII)
- Hilfe zum Lebensunterhalt (Drittes Kapitel SGB XII)  
Допомога в зароблянні на життя (третя глава SGB XII)
- \_\_\_\_\_

erklären:

Mir/Uns ist bekannt, dass die Ausführungen in diesem Merkblatt von besonderer Wichtigkeit für die Sozialhilfeangelegenheiten sind. Insbesondere habe(n) ich/wir von der Mitwirkungspflicht gem. § 60 SGB I und den Folgen der Nichtbeachtung Kenntnis genommen.

Мені/нам відомо, що зауваження в цих положеннях мають особливе значення для питань соціальної допомоги. Зокрема, мені/нам надано інформацію щодо зобов'язання зі співпраці відповідно до § 60 SGB I і наслідків недотримання цих зобов'язань.

Ich/Wir bestätige(n), dass besonders auf die nachfolgenden Punkte im Rahmen unserer Mitwirkungspflicht ausdrücklich hingewiesen wurde:

Я/ми підтверджую(-ємо), що відповідно до нашого зобов'язання зі співпраці спеціально зазначено такі пункти.

Die Mitteilungspflicht bei Veränderung in den persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnissen umfasst jegliche Änderung finanzieller Art, d.h. jeder Zuwachs und jede Verringerung von Geldzuflüssen, die den Haushalt meiner/unsere(r) Familie betreffen.

Darunter fallen also nicht nur Gewährungen von staatlichen oder privaten Leistungen, sondern auch jegliche freiwillige Zuwendungen an mich/uns. Auch Veränderungen, die in meinem/unsere(m) Haushalt lebende Personen betreffen, fallen hierunter.

Gleiches gilt für Veränderungen in den Vermögensverhältnissen, d.h. jegliche Änderungen gegenüber den Angaben bei Antragstellung.

Обов'язок повідомляти про зміну особистих і економічних умов включно з будь-якою зміною фінансового характеру, тобто будь-яке збільшення та скорочення доходу, які впливають на домашнє господарство моєї/нашої сім'ї.

Таким чином, це означає не тільки надання державних або приватних допомог, а й будь-які добровільні гранти мені/нам. Про зміни, які впливають на людей, що живуть у моїй/нашій родині, також треба повідомлювати.

Те ж саме належить і до змін в майнових відносинах, тобто до будь-яких змін порівняно з інформацією під час подачі заявки.

**Hinweis: Der Antrag ist ausschließlich in deutscher Sprache auszufüllen! Примітка. Приймаємо заявки лише німецькою мовою!**

Grundsätzlich sind bei Antragstellung die Vermögensverhältnisse vollständig anzugeben, d.h. Mitteilung über Sparguthaben oder sonstiges Sparguthaben, Lebensversicherungen, Bausparverträge, Grund- oder sonstige Vermögensgegenstände, der Besitz eines Kraftfahrzeugs oder dergleichen. Kontoauszüge des/der laufenden Bankkonten sind vorzulegen.

В принципі, під час подачі заявки необхідно повністю вказати активи, тобто інформацію про ощадні книги або ощадний баланс, поліси страхування життя, контракти на будівництво, основні або інші активи, володіння транспортним засобом тощо. Необхідно пред'явити банківські виписки з поточних банківських рахунків.

Jede Arbeitsaufnahme, d.h. auch geringfügige, kurzfristige oder stundenweise Beschäftigung, Heimarbeit oder Aufnahme von Lehrgängen, ist bei erstmaliger Kenntnis mitzuteilen; es kommt also nicht nur auf den Zeitpunkt der Zahlung des Entgeltes an.

Необхідно негайно повідомити про будь-яке влаштування на роботу, тобто навіть незначну, короткострокову або погодинну зайнятість, роботу на дому або запис на курси; таким чином, мова йде не тільки про виплату заробітної плати.

Des Weiteren ist jeder Auslandsaufenthalt vor Abreise mitzuteilen.

Крім того, необхідно повідомити перед від'їздом про перебування за кордоном.

Sollte ein Wohnungswechsel (Umzug, Wegzug oder auch ein Zuzug von anderen Personen in den bestehenden Haushalt) beabsichtigt sein, so ist dies mit dem Sozialamt vorher abzusprechen.

Зміну житла необхідно попередньо узгодити з соціальним відомством.

Bevor ein Mietvertrag unterschrieben wird oder sonstige Verpflichtungen eingegangen werden, ist beim Sozialamt nachzufragen, ob dazu die Zustimmung (Angemessenheit der Kaltmiete, Größe der Wohnung) erteilt werden kann. Sollte eine solche Veränderung bezüglich der Wohnung ohne vorherige Zustimmung durchgeführt werden, können vom Sozialamt nur noch die angemessenen Kosten der Unterkunft übernommen werden.

Alle Veränderungen sind unverzüglich nach erstmaliger Kenntnis dem Sozialamt anzuzeigen, d.h. in der Regel vor Eintritt der Änderung.

Перш ніж підписати договір оренди або взяти на себе інші зобов'язання, необхідно звернутися до відділу соціального забезпечення, щоб дізнатися, чи може бути дана згода на це (оренди без ком. послуг, розмір квартири). Якщо така зміна житла буде без попередньої згоди, соціальне відомство може взяти на себе тільки обмежену вартість проживання. Всі зміни необхідно негайно представити в соціальне відомство до їхнього затвердження.

Alle Heiz- und Nebenkostenabrechnungen, unabhängig ob die Abrechnung eine Nachzahlung oder ein Guthaben ausweist, sind jährlich nach Erhalt dem Sozialamt vorzulegen.

Всі рахунки за опалення та комунальні послуги, незалежно від того, чи вказує рахунок на доплату або баланс, необхідно передавати щорічно в соціальне відомство

Sollten diese Pflichten nicht beachtet werden, mache(n) ich mich/wir uns unter Umständen strafbar. Neben der Rückzahlung der zuviel gezahlten Sozialhilfe können Strafanzeigen mit durch Gericht verhängten Bußgeldern oder schwerwiegendere Bestrafungen auf mich/uns zukommen.

Якщо ці обов'язки не будуть дотримані, я/ми можемо понести покарання. Крім виплати занадто великої соціальної допомоги, на мене/нас можуть поширюватися кримінальні звинувачення зі штрафами, накладеними судом, або більш серйозними покараннями.

Ich/Wir erkläre(n) ausdrücklich, dass ich/wir vorstehendes Merkblatt erhalten und den Inhalt vollständig verstanden habe(n) und das Sozialamt entsprechend dieser Vorgaben über jede Veränderung unterrichten werde(n).

Я/ми прямо заявляю(-ємо), що ми отримали положення та повністю зрозуміли їхній зміст та будемо інформувати соціальне відомство про будь-які зміни відповідно до цих вимог.

Ich/Wir wurden darauf hingewiesen, dass ich/wir jederzeit nachfragen können, wenn wir etwas nicht verstanden haben, sei es aus dem Inhalt dieses Merkblattes und/oder im Rahmen der Bearbeitung meiner/unserer Sozialhilfe. Мені/нам було зазначено, що ми можемо запитати в будь-який час, якщо ми чогось не зрозуміли, будь то зміст цих положень і/або моєї/нашої соціальної допомоги.

---

Datum, Unterschrift

Дата, підпис